

Matthew

17

Djodjib yoy bukirri

¹⁸ Kune wanjh yimerranj bu Jesus Christ dolkang. Meri [Mary] ngalu ngal-badjan nuye wanjh birri-berrebom Djodjib [Joseph] bu kamene-marren, med, minj bedda bene-marrimeninj, wanjh ngaleng kuk-bekkarrinj bu kuk-dulmuk-ni kure kun-ngudj nuye Nawaralmakkaykenh.

¹⁹ Kaluk Meri ngalengngarre na-bininj kobeng Djodjib, nungka na-mak bininj, nungka minj djareniwirrinj bu bi-yemi-mulewayinj kure kabbal, nungka karre-marnbom bu kabi-bawon kure minj kabbal. ²⁰ Kaluk kumekke bu Djodjib kune bengkah-bengkang, wanjh andjel [angel] nuye nawu Kaworhnan Rowk bi-marne-bebmeng kure bukirri. Kaluk nawu andjel bi-marneyimeng,

“Djodjib, nawu mawah-mawah ke Deybid [David], minj yi-kele yi-mang ngalu Meri bu yi-kan kure ku-red. Nawu wurdyaw kah-yaw-kan nakka wanjh Nawaralmakkaykenh bi-yaw-wong. ²¹ Kaluk ngaleng ka-yaw-mang narangem, wanjh ngudda yi-ngey-kurrmen Jesus nungka kan-kange-yerrke bininj rowk nuye kun-warre-kenh bedberre.”

²² Kune wanjh yimerranj kure nawu Kaworhnan Rowk bu bi-marneyimeng nawu nakare Aydjaya [Isaiah], bu yimeng, ²³ “Kaluk

ngale ngal-yawk wanjh ka-yaw-kan. Kaluk bu kabi-yaw-mang na-rangem, wanjh bininj kabirri-ngeybun Yimanyuwel [Immanuel] (kaluk mane kun-ngey ka-yime, ‘Kod kam-wam kure ngad karri-djarrkni’ ”).

²⁴ Wanjh Djodjib dolkkang, durckmirri kure andjel nuye Kaworhnan Rowk bi-marneyimeng. Wanjh Djodjib bene-marrinj ngalu Meri.

Bi-kang kure ku-red nuye, ²⁵ minj bedda bene-yuwirrinj kaluk rerrih danginj nawu wurdyaw. Wanjh Djodjib bi-ngey-kurrmeng namekke wurdyaw Jesus.

2

Bininj birri-kang koyek-beh birri-nang kinhk-inh

¹ Jesus wanjh danginj kure kun-red ku-bolk-kimuk ka-bolk-ngeyyo Bedliyem [Bethlehem] kaluk kure ku-bolk-warlah ngalengarre Djudeya [Judea] bu kumekke bolkyimerranj Ayrod [Herod] nawu King worhnang.

Wanjh kumekke Jesus danginj, birri-buyika bininj nawu ben-bengdayhkeng kinhkinh nawu birri-dolkkang koyek-beh djarreh, wanjh birri-wam kure Djerudjalem [Jerusalem].

² Wanjh bedda birri-djawayhmeng, “Baleh nawu wurdyaw danginj nawu ka-worhnan bedberre bininj nawu Dju [Jews]? Wanjh ngad ngarri-nang kinhkinh nuye kure koyek djarreh ngarrih-ni, wanjh ngad ngarrim-wam ngarri-marne-barddurrungkulhdanj nuye.”

³ Kaluk kuneng kun-wok King Ayrod bekkang, nungka wanjh njilng-warreminj, mak bininj rowk warridj nawu kumekke birrih-ni kure kun-red Djerudjalem birri-njilng-warreni. ⁴ Wanjh Ayrod ben-kayhmeng birri-kihkimuk nawu kabirri-worhnan djungkay mak nawu man-karre kabindi-bukkan birri-buyika bedberre kure kun-red Djerudjalem, wanjh ben-djawam bu baleh nawu Christ danginj.

⁵ Kaluk bedda birri-marneyimeng, “Kure kun-red Bedliyem kure ku-bolk-warlah Djudeya [Judea] ngalengarre. Nawu na-kare bi-wok-bimbom bi-wok-mulewam kuneng-kenh kure djurra, kure yimeng, ⁶ Ngudda kun-red Bedliyem, kure kun-red ngale-ngarre Djudeya, ngudda nawu ku-bolk-mak, yi-yurhke rowk kure ku-bolk-buyika ngalengarre Djudah [Judah].

Wanjh ngudda kumekke-beh kure ngudda, kam-re nawu bininj kaben-marne-worhnan bininj nuye, nane nawu bininj na-kudji kaben-nahnan bininj ngardduk nawu Yidjrayel [Israel] mawah-mawah, yiman ka-yime nawu djebed [shepherd] kaben-nahnan mayh nuye.’ ”

⁷ Wanjh King Ayrod ben-kayhmeng ben-marne-wokdi molkno birrimukke bininj nawu koyek-beh, wanjh ben-djawam bu baleh bolkyimeng ngalekke kinhkinh ben-marnebebmeng bedberre. ⁸ Wanjh King Ayrod ben-munkeweng birrimukke nawu bininj kure kun-red Bedliyem, ben-wok-rayekwong ben-marneyimeng, “Ngurri-yawa namekke wurdyaw kaluk ngurri-ngalke, ngurrim-ray

werrk kandi-marneyime ba ngayemanwali ngare nga-barddurrungkulhdan nuye.”

⁹ Kaluk bu kumekke ben-marneyimeng nawu ka-worhnan, wanjh bedda birri-bolk-bawong, birri-wam. Wanjh kinhkinh birri-nang kure koyek, wanjh makka kuk-dokmeng bedberre wanjh kaluk danginj kure kumekke wurdyaw yongohyoy.

¹⁰ Kaluk bu birrimekke bininj birri-nang ngalekke kinhkinh, bedda wanjh birri-njilngmakminj, birri-djurrkwong.
^{11a} Wanjh birrim-wam kure ku-rurk kure wurdyaw yongohyoy kaluk ngal-badjan dorreng bindi-djarrk-ngalkeng ngalu Meri [Mary].

Bininj birri-kang koyek-beh birrim-kang birri-wong nuye na-makmak

^{11b} Wanjh birri-marne-bard-durrungkulhdanj bu bedda birri-burlumeng nungka nuye. Yerre wanjh birri-dangmarrhmey nawu namakmak birrim-kang bu birri-wong nuye. Kaluk nawu kold [gold] kun-wardde karlba marlahmarlhmeng, mak brangkindjendj [frankincense] manbu man-kurk manjmak, mak mer [myrrh] manbu kun-karlkid yiman djarduk.

¹² Wanjh Kod ben-bengdayhkeng bukirri bu minj kabirri-durdeng kure King Ayrod, wanjh bedda birri-durndi kure bedberre kun-red, kure man-bolh-buyika ngalengarre kure birri-wam.

Birri-bolk-bawong birri-wam kure Yidjib

¹³ Kaluk bu kumekke birri-bolk-bawong nawu bininj birri-kang koyek, wanjh andjel [angel] bi-marne-bebmeng Djodjib [Joseph] kure bukirri, wanjh bi-marneyimeng,

“Yi-rrolka! Yiben-ka wurdyaw ngalbadjan dorrengh, ngurri-kelelobmen kure kun-red Yidjib [Egypt], King Ayrod [Herod] kabi-yawan nawu wurdyaw ka-djare kabi-bun. Wanjh ngurri-din kumekke kun-red kure Yidjib kaluk yawoyh-marneyime ngudberre kumekke ngurri-bolk-bawon. ¹⁴ Wanjh ku-kak rerrih Djodjib dolkkang wanjh birri-wam Yidjib, bu ben-kang wurdyaw, ngalbadjan. ¹⁵ Wanjh birrih-ni kure kun-red Yidjib kaluk bu rerrih wanjh King Ayrod doweng. Kune yimeng kure Kaworhnan Rowk bi-marneyimeng nawu na-kare Yodjeya [Hosea] bu yimeng, “Kaluk ngayi nga-kayhme nawu beywurd ngardduk kure Yidjib-beh”. ¹⁶ Bu Ayrod bengakang birrimekke bininj birri-kang koyek birri-wurrhkeng, nungka wanjh ridduy. Wanjh ben-wok-rayekwong nawu kabirrih-durrkmirri nuye bu kabindi-ngalke nawu na-rahrangem rowk nawu bokenh man-djewk bedberre, mak nawu birri-yahwuyahwurd kure kun-red Bedliyem [Bethlehem] mak darnkih kure kumekke kun-red, bu kabindi-bun rowk.

Kune King Ayrod kurduyimeng, bengakang njale kun-dung bu wurdyaw danginj nawu koyek-beh bininj birri-wam kure Djerudjalem [Jerusalem]. ¹⁷ Wanjh woybukki danginj bu yimerranj kure nawu na-kare Djeremaya [Jeremiah] bimbom yimeng,

18 “Kure kun-red ngalengarre Ramah [Ramah] wanjh birri-bek kang daluh-daluk birri-nalkiwam, birri-njilng-warreni. Wanjh ngalekke ngalu Reydjel [Rachel] ben-marne-nalkbom ngalengarre wurdurd, mak minj djareniwirrinj na-ngale bi-njilngmarnbuyinj, birrimekke wurdurd wanjh ngalengarre birri-doweng.”

19 Kaluk bu King Ayrod doweng, nawu andjel nuye Kaworhnan Rowk bi-marne-bebmeng Djodjib kure bukirri, kure birrih-ni kun-red Yidjib.

20 Wanjh nawu andjel bi-marneyimeng, “Yi-rrolka, yiben-ka ngal-badjan, wurdyaw. Ngurri-durndeng kure kun-red ngalengarre Yidrayel [Israel]. Bininj nawu birri-djareni birri-buyinj nawu namekke wurdyaw bedda wanjh birri-doweng”.

21 Wanjh Djodjib dolkkang ben-mey wurdyaw ngal-badjan wanjh birri-durndi kure kun-red Yidrayel. 22 Kaluk bu Djodjib bi-woh-bek kang Arkelaya [Archelios], nawu beywurd nuye King Ayrod, worhnah-worhnang kumekke kun-red kure kornkumo nuye worhnang kure kun-red ngalengarre Djudeya [Judea]. Wanjh Djodjib keleminj minj rayi kumekke niwirrinj. Kaluk kumekke andjel bi-bengdayhkeng Djodjib kure bukirri, nungka wanjh wam ku-bolk-buyika kure ku-bolk-kimuk ngalengarre kun-red Kalilee [Galilee]. 23 Kaluk kure kun-red ka-bolk-ngeyyo Nadjared [Nazareth], wanjh kumekke bedda birrih-ni. Wanjh kumekke birri-woybukwong manbu kun-wok kure nawu birri-kare birri-yingkih-yolyolmeng nawu Jesus, “Nungka nawu Na-kang Nadjared”.

Kuninjku Gospel Selections
Matthew and Luke in the Gunwinggu language of
Australia

Copyright © 2021 Wycliffe Bible Translators

Language: Kuninjku (Gunwinggu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 24 Nov 2021

fe26f36a-e988-588e-9d17-68909910d7c4